

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY  
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion ordinaire du conseil  
Regular meeting of Council**

**Le lundi 28 octobre 2013  
Monday, October 28, 2013**

**19h00  
7:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL  
MINUTES**

**PRÉSENTS / PRESENT:**

**Conseil – Council**

René Berthiaume, maire/mayor  
Les conseillers/councillors : Michel A. Beaulne, André Chamillard, Alain Fraser,  
Johanne Portelance, Michel Thibodeau et/and Marc Tourangeau

**Personnes-ressources/Resource persons**

Jean-Yves Carrier,	directeur général / Chief Administrative Officer
Christine Groulx,	greffière / Clerk
Gérald Campbell,	surintendant des Travaux publics / Public Works Superintendent
Chantal McLean-Leroux,	trésorière / Treasurer
Manon Belle-Isle,	urbaniste / Planner
Liette Valade,	directrice du service des loisirs et de la culture / Director of Recreation and Culture

**1. Prière et ouverture de la réunion  
ordinaire**

Le conseiller Alain Fraser récite la prière  
d'ouverture.

**Prayer and opening of the regular  
meeting**

Councillor Alain Fraser recites the opening  
prayer.

**Réunion ordinaire du conseil – le 28 octobre 2013**

**Regular meeting of Council – October 28, 2013**

Page 2

**R-291-13**

Proposé par Alain Fraser  
avec l'appui d'André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** de déclarer ouverte la  
réunion ordinaire.

**Adoptée.**

**R-291-13**

Moved by Alain Fraser  
Seconded by André Chamaillard

**Be it resolved** that the regular meeting be  
declared open.

**Carried.**

**2. Adoption de l'ordre du jour**

**R-292-13**

Proposé par Alain Fraser  
avec l'appui d'André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** d'adopter l'ordre du jour  
tel que présenté.

**Adoptée.**

**Adoption of the agenda**

**R-292-13**

Moved by Alain Fraser  
Seconded by d'André Chamaillard

**Be it resolved** that the agenda be adopted  
as presented.

**Carried.**

**3. Divulgations de conflits d'intérêts**

Aucune.

**Disclosures of conflicts of interest**

None.

**4. Adoption des procès-verbaux  
(huis clos remis sous pli confidentiel)**

**Adoption of the minutes**

(Closed meetings remitted under  
confidential seal)

**4.1 Réunion ordinaire,  
le 30 septembre 2013**

**R-293-13**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Marc Tourangeau

**Qu'il soit résolu** d'adopter le procès-  
verbal tel que présenté.

**Adoptée.**

**Regular meeting,  
September 30, 2013**

**R-293-13**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Marc Tourangeau

**Be it resolved** that the minutes be adopted  
as presented.

**Carried.**

**5. Rapports du maire et des conseillers**

Le maire et les conseillers présentent leur  
rapport.

**Reports of the Mayor and councillors**

The Mayor and councillors present their  
report.

6. **Présentations**

Aucune.

**Presentations**

None.

7. **Délégations**

Aucune.

**Delegations**

None.

8. **Période de questions**

Aucune.

**Question period**

None.

9. **Sujets pour action**

**Matters requiring action**

9.1 **Règlement sur les normes foncières,**  
**réf. : Secrétaire**  
**R-294-13**

Proposé par Alain Fraser  
avec l'appui de Michel Thibodeau

**Qu'il soit résolu** de nommer à titre de secrétaire au comité des normes foncières Christine Groulx ou son délégué, tel que recommandé au document REC-114-13.

**Property Standards By-law, Re:**  
**Secretary**  
**R-294-13**

Moved by Alain Fraser  
Seconded by Michel Thibodeau

**Be it resolved** to appoint Christine Groulx or her delegate as secretary on the Property Standards Committee, as recommended in document REC-114-13.

**Adoptée.**

**Carried.**

9.2 **Règlement sur le stationnement, réf. :**  
**Amendement**  
**R-295-13**

Proposé par André Chamailard  
avec l'appui de Johanne Portelance

**Parking By-law, Re : Amendment**

**R-295-13**  
Moved by André Chamailard  
Seconded by Johanne Portelance

**Qu'il soit résolu** d'amender l'article 9 du règlement de stationnement N° 27-2005 afin d'ajouter un article visant à interdire le stationnement si par la configuration d'une rue ou la taille d'un véhicule, la circulation automobile devient dangereuse, tel que recommandé au document REC-115-13 modifié.

**Be it resolved** to amend Section 9 of Parking By-law N° 27-2005 in order to add a section to prohibit parking if the configuration of a street or the size of a vehicle jeopardize the flow of traffic, as recommended in document REC-115-13 modified.

**Adoptée.**

**Carried.**

**9.3 Feux de circulation aux rues William, Main est et John, réf. : Travaux additionnels**

**R-296-13**

Proposé par Johanne Portelance avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Traffic lights at William, Main East and John Streets, Re: Additional work**

**R-296-13**

Moved by Johanne Portelance  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** d'autoriser l'ordonnance de modifications au contrat N° 1 daté du 24 juillet 2013 pour l'installation des feux de circulation sur la rue Main est, faisant partie du programme des routes de raccordement, tel que recommandé au document REC-116-13.

**Be it resolved** to approve the contract change order N° 1 dated July 24, 2013 for the installation of traffic lights on Main Street East, as part of the Connecting Link Capital Improvement Project, as recommended in document REC-116-13.

**Adoptée.**

**Carried.**

**9.4 Règlement sur les taxis, réf. : Comité d'appel**

**R-297-13**

Proposé par Marc Tourangeau avec l'appui d'André Chamaillard

**Taxicab By-law, Re : Appeal Committee**

**R-297-13**

Moved by Marc Tourangeau  
Seconded by André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** d'adopter un amendement au règlement sur les taxis N° 37-2004 afin de prévoir un comité d'appel composé de Messieurs Ron Bender, Bruno Lecot et Raymond Parisien, et;

**Be it resolved** to adopt an amendment to the Taxicab By-law N° 37-2004 to provide an Appeal Committee comprised of Mr. Ron Bender, Mr. Bruno Lecot, Mr. Raymond Parisien, and;

**Qu'il soit également résolu** d'amender le règlement sur les frais administratifs N° 36-2007 afin de prévoir des frais d'appel de 250\$, tel que recommandé au document REC-118-13.

**Be it also resolved** to amend the Administrative fees By-law N° 36-2007 in order to provide an appeal fee of \$250.00, as recommended in document REC-118-13.

**Adoptée.**

**Carried.**

**9.5 Permis de vente d'alcool, réf. : Village de Noël**

**R-298-13**

Proposé par Marc Tourangeau  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** de désigner « Le Village de Noël » comme un événement d'importance municipale, tel que recommandé au document REC-119-13.

**Liquor licence, RE : Christmas Village**

**R-298-13**

Moved by Marc Tourangeau  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** to designate the "Christmas Village" as an event of municipal significance, as recommended in document REC-119-13.

**Adoptée.**

**Carried.**

**9.6 Révision quinquennale du Plan officiel des Comtés unis de Prescott et Russell**

**R-299-13**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui d'Alain Fraser

**Qu'il soit résolu** de recevoir le rapport de l'urbaniste et que cette révision ne présente aucun impact significatif pour le secteur de la ville de Hawkesbury désigné dans le secteur des politiques de zone urbaine, et;

**United Counties of Prescott and Russell Five Year Review of the Official Plan**

**R-299-13**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Alain Fraser

**Be it resolved** to acknowledge the Planner's report and that this review has no significant impact on the area of the Town of Hawkesbury designated in the urban policy area, and;

**Réunion ordinaire du conseil – le 28 octobre 2013**  
**Regular meeting of Council – October 28, 2013**

Page 6

**Qu'il soit également résolu** de recevoir le rapport préparé par le département de l'urbanisme des comtés unis de Prescott et Russell concernant la modification quinquennale du Plan officiel des Comtés unis de Prescott et Russell, et;

**Qu'il soit également résolu** de recevoir les renseignements concernant la propriété sise au 1604, chemin de comté 4, concession 1, Broken Front, partie du lot 16, dans le canton de Champlain, à l'effet que les propriétaires ont accepté la demande de modification au Plan officiel, et;

**Qu'il soit également résolu** de confirmer la réception de l'avis de porte ouverte et de la réunion publique pour la révision quinquennal du Plan officiel des Comtés unis de Prescott et Russell, et;

**Qu'il soit également résolu** de soumettre les commentaires par écrit, s'il y a lieu, au plus tard le 15 novembre 2013, tel que recommandé au document REC-121-13.

**Be it also resolved** to acknowledge the report prepared by the Planning Department of the United Counties of Prescott and Russell concerning the Official Plan five year review, and;

**Be it also resolved** to acknowledge the information concerning the property located at 1604 County Road 4, Concession 1, Broken Front, part of Lot 16, in the Township of Champlain, about the acceptance by the respective owners of the amendment request, and;

**Be it also resolved** to confirm the reception of the open door and the public meeting notice for the Official Plan five year review of the United Counties of Prescott and Russell, and;

**Be it also resolved** to submit written comments, if any, no later than November 15, 2013, as recommended in document REC-121-13.

**Adoptée.**

**Carried.**

**9.7 Proposition d'agrandissement de terrain, réf. : 1001, rue Main est R-300-13**

Proposé par André Chamaillard  
avec l'appui de Michel Thibodeau

**Proposal for lot enlargement, Re : 1001 Main Street East R-300-13**

Moved by André Chamaillard  
Seconded by Michel Thibodeau

**Qu'il soit résolu** d'acquiescer à la demande d'agrandissement de terrain sous l'article 53(1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* qui vise la parcelle de terrain 278-1 du Plan M-4 située sur la rue Main est et ce, conditionnel à une approbation d'un plan d'implantation pour l'ensemble de la propriété sise au 1001-1011, rue Main est, tel que recommandé au document REC-120-13.

**Adoptée.**

**Be it resolved** to support the request for a lot enlargement under Section 53(1) of the *Planning Act*, for the property known as Parcel 278-1 of Plan M-4 on Main Street East, subject to an approval of a site plan for the whole property located at 1001-1011 Main Street East, as recommended in document REC-120-13.

**Carried.**

**9.8 Retrait partiel d'une servitude, réf. : 460, chemin de comté 17**  
**R-301-13**

Proposé par Marc Tourangeau  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** d'acquiescer aux demandes de retrait partiel d'une servitude selon l'article 53(5) (a) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* pour le lot 6, concession 1, tel que recommandé au document REC-122-13.

**Adoptée.**

**Partial withdrawal of right of way, Re: 460**  
**County Road 17**  
**R-301-13**

Moved by Marc Tourangeau  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** to support the request for a partial withdrawal of a right of way under Section 53(5)(a) of the *Planning Act* for Lot 6, Concession 1, as recommended in document REC-122-13.

**Carried.**

**9.9 Déclaration d'intérêt au Fonds d'infrastructure pour les petites municipalités rurales et du Nord**  
**R-302-13**

Proposé par Johanne Portelance  
avec l'appui de Michel Thibodeau

**Attendu** que le conseil veut attirer un maximum de subventions du gouvernement ontarien pour ses projets d'infrastructure afin de minimiser l'impact fiscal pour ses contribuables;

**Municipal Infrastructure Fund, Re :**  
**Expression of interest (Phase III – Lansdowne Street**  
**R-302-13**

Moved by Johanne Portelance  
Seconded by Michel Thibodeau

**Whereas** the Council wants to attract a maximum of grants from the Ontario government for its infrastructure projects to minimize the tax impact on its taxpayers;

**Et attendu** que le ministère des Affaires rurales de l'Ontario a établi le nouveau programme de subventions « *Fonds d'infrastructure pour les petites municipalités rurales et du Nord* » auquel le gouvernement y alloue 100\$ millions;

**Et attendu** que la municipalité se devait de soumettre une déclaration d'intérêt avant le 1 novembre 2013 pour accéder à ce programme;

**Et attendu** que le seul projet « prêt à démarrer » qui rencontre les exigences du programme est la dernière phase du programme municipal de remplacement du service d'eau et le resurfacement de la rue Lansdowne.

**Qu'il soit résolu** que le conseil déclare que :

- a. les renseignements contenus dans la déclaration d'intérêt sont vrais et précis, selon les faits connus;
- b. le plan de la gestion des actifs de la municipalité sera complété selon les exigences du gouvernement de l'Ontario et approuvé avant le 31 décembre 2013;
- c. Le plan de gestion des actifs de la municipalité sera disponible public avant le 30 mai 2014, et;
- d. Le projet proposé pourra être complété avant le 31 décembre 2015.

**Qu'il soit également résolu** que le conseil municipal mandate le directeur général à déposer une déclaration d'intérêt pour le *Fonds d'infrastructure pour les petites municipalités rurales et du Nord*.

**And whereas** the Ministry of Rural Affairs of Ontario established a new grant program "*Fund for small, rural and Northern municipalities*" for which the government allocates \$100 million;

**And whereas** the Town must submit a Expression of interest by November 1, 2013 to be considered for this program;

**And whereas** the only "shovel ready project" that meets the requirements of the program is the last phase of the replacement of water service and the resurfacing of Lansdowne Street.

**Be it resolved** that the Council declares that:

- a. The Expression information contained in the declaration of interest is true and accurate based on the known facts;
- b. the Town's Asset Management Plan will be completed as required by the Government of Ontario and approved before December 31, 2013;
- c. the Town's Asset Management Plan will be available to the public before May 30, 2014, and;
- d. the proposed project will be completed before December 31, 2015.

**Be it also resolved** that the Municipal Council mandates the Chief Administrative Officer to file an Expression of interest with the *Fund for small, rural and Northern municipalities*.

**Adoptée.**

**Carried.**



**10. Règlements**

**By-laws**

**10.1** **N° 56-2013** pour modifier le règlement de stationnement N° 27-2005.

**N°56-2013** to amend Parking By-law N° 27-2005.

1<sup>re</sup> lecture - adopté

1<sup>st</sup> reading - carried

2<sup>e</sup> lecture - adopté

2<sup>nd</sup> reading - carried

3<sup>e</sup> lecture - adopté

3<sup>rd</sup> reading - carried

**Adopté.**

**Carried.**

**10.2** **N° 57-2013** pour transférer les réserves d'un pied sur la rue Jacynthe et la rue Mario.

**N° 57-2013** to transfer one foot reserves on Jacynthe and Mario Streets.

1<sup>re</sup> lecture - adopté

1<sup>st</sup> reading - carried

2<sup>e</sup> lecture - adopté

2<sup>nd</sup> reading - carried

3<sup>e</sup> lecture - adopté

3<sup>rd</sup> reading - carried

**Adopté.**

**Carried.**

**10.3** **N° 58-2013** pour amender le règlement sur les taxis N° 37-2004.

**N° 58-2013** to amend Taxicab By-law N° 37-2004.

1<sup>re</sup> lecture - adopté

1<sup>st</sup> reading - carried

2<sup>e</sup> lecture - adopté

2<sup>nd</sup> reading - carried

3<sup>e</sup> lecture - adopté

3<sup>rd</sup> reading - carried

**Adopté.**

**Carried.**

**11. Avis de motion**

**Notices of motion**

Aucun.

None.

**12. Rapports des services et demandes d'appui**

**Services reports and requests for support**

**12.1 Festival de la Rivière des Outaouais,  
réf. : Compte-rendu**

**R-303-13**

Proposé par Alain Fraser  
avec l'appui de Marc Tourangeau

**Qu'il soit résolu** de recevoir le compte-rendu du Bilan 2013 du Festival de la Rivière des Outaouais.

**VOTE ENREGISTRÉ**

**Pour**

Michel A. Beaulne  
Alain Fraser  
Marc Tourangeau  
René Berthiaume

**Contre**

André Chamaillard  
Johanne Portelance  
Michel Thibodeau

**Adoptée.**

**Outaouais River Festival, Re : Report**

**R-303-13**

Moved by Alain Fraser  
Seconded by Marc Tourangeau

**Be it resolved** to receive the report for the 2013 Summary for the Outaouais River Festival.

**REGISTERED VOTE**

**For**

Michel A. Beaulne  
Alain Fraser  
Marc Tourangeau  
René Berthiaume

**Against**

André Chamaillard  
Johanne Portelance  
Michel Thibodeau

**Carried.**

**12.2 Rapport trimestriel des opérations  
R-304-13**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui d'André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** de recevoir le rapport trimestriel des opérations.

**Adoptée.**

**Quarterly Operations Report  
R-304-13**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by André Chamaillard

**Be it resolved** to receive the Quarterly Operations Report.

**Carried.**

**12.3 Liste des chèques émis pour la période  
du 1<sup>er</sup> juillet au 30 septembre 2013  
R-305-13**

Proposé par Michel Thibodeau  
avec l'appui d'André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** de demander à l'administration de présenter ce rapport à tous les mois.

**Adoptée.**

**List of cheques issued for the period of  
July 1 to September 30, 2013  
R-305-13**

Moved by Michel Thibodeau  
Seconded by André Chamaillard

**Be it resolved** to ask the Administration to present this report every month.

**Carried.**

**Réunion ordinaire du conseil – le 28 octobre 2013**

**Regular meeting of Council – October 28, 2013**

Page 11

- |   |  |
|---|--|
| <p><b>** R-306-13</b><br/>Proposé par Michel A. Beaulne<br/>avec l'appui de Marc Tourangeau</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> de recevoir la liste des chèques émis pour la période du 1<sup>er</sup> juillet au 30 septembre 2013 au montant de 8 107 370,06\$.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>                                | <p><b>R-306-13</b><br/>Moved by Michel A. Beaulne<br/>Seconded by Marc Tourangeau</p> <p><b>Be it resolved</b> to receive the list of cheques issued for the period of July 1, to September 30, 2013 in the amount of \$8,107,370.06.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>                                    |
| <p><b>12.4 <u>Rapport des états financiers au 30 septembre 2013</u></b><br/><b>R-307-13</b><br/>Proposé par Michel Thibodeau<br/>avec l'appui de Marc Tourangeau</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> de recevoir le rapport des états financiers au 30 septembre 2013.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>                            | <p><b><u>Financial Statement report as of September 30, 2013</u></b><br/><b>R-307-13</b><br/>Moved by Michel Thibodeau<br/>Seconded by Marc Tourangeau</p> <p><b>Be it resolved</b> to receive the Financial Statement report as of September 30, 2013.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>                  |
| <p><b>12.5 <u>Dépôt de l'ébauche du Budget 2014</u></b><br/><b>R-308-13</b><br/>Proposé par Michel A. Beaulne<br/>avec l'appui d'André Chamaillard</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> de recevoir l'ébauche du Budget 2014.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>  | <p><b><u>Filing of the 2014 Budget draft</u></b><br/><b>R-308-13</b><br/>Moved by Michel A. Beaulne<br/>Seconded by André Chamaillard</p> <p><b>Be it resolved</b> to receive the 2014 Budget draft.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>   |
| <p><b>12.6 <u>Calendriers des réunions pour les mois de novembre et décembre</u></b><br/><b>R-309-13</b><br/>Proposé par Marc Tourangeau<br/>avec l'appui de Michel Thibodeau</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> de recevoir les calendriers des réunions pour les mois de novembre et décembre.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p> | <p><b><u>Calendars of meetings for the months of November and December</u></b><br/><b>R-309-13</b><br/>Moved Marc Tourangeau<br/>Seconded by Michel Thibodeau</p> <p><b>Be it resolved</b> to receive the calendars of meetings for the months of November and December.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p> |

Réunion ordinaire du conseil – le 28 octobre 2013

Regular meeting of Council – October 28, 2013

Page 12

- |  |   |
|--|---|
| <p>13. <b><u>Période de questions du conseil municipal</u></b></p> <p>Aucune.</p>  | <p><b><u>Question period from the Municipal Council</u></b></p> <p>None.</p>  |
| <p>14. <b><u>Réunion à huis clos</u></b></p> <p>Aucune.</p>  | <p><b><u>Closed meeting</u></b></p> <p>None.</p>  |
| <p>15. <b><u>Règlement de confirmation</u></b></p>   | <p><b><u>Confirmation by-law</u></b></p>  |
| <p>15.1 <b><u>N° 59-2013</u></b> pour confirmer les délibérations du conseil.</p> <p>1<sup>re</sup> lecture - adopté<br/>2<sup>e</sup> lecture - adopté<br/>3<sup>e</sup> lecture - adopté</p> | <p><b><u>N° 59-2013</u></b> to confirm the proceedings of Council.</p> <p>1<sup>st</sup> reading - carried<br/>2<sup>nd</sup> reading - carried<br/>3<sup>rd</sup> reading – carried</p>      |
| <p><b>Adopté.</b></p>  | <p><b>Carried.</b></p>  |
| <p>16. <b><u>Ajournement</u></b><br/><b>R-310-13</b><br/>Proposé par Michel A. Beaulne<br/>avec l'appui d'André Chamaillard</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> d'ajourner la réunion à 20h45.</p> | <p><b><u>Adjournment</u></b><br/><b>R-310-13</b><br/>Moved by Michel A. Beaulne<br/>Seconded by André Chamaillard</p> <p><b>Be it resolved</b> that the meeting be adjourned at 8:45 p.m.</p> |
| <p><b>Adoptée.</b></p>   | <p><b>Carried.</b></p>  |

ADOPTÉ CE  
ADOPTED THIS

25<sup>e</sup>  
25<sup>th</sup>

JOUR DE  
DAY OF

NOVEMBRE  
NOVEMBER

2013.  
2013.

---

René Berthiaume, Maire/Mayor

---

Christine Groulx, Greffière/Clerk